



REPUBLICA MOLDOVA  
CONSILIUL RAIONAL ȘTEFAN VODĂ

DECIZIE nr. 3/11  
din 12 mai 2023

Cu privire la aprobarea unui Acord de cooperare

În scopul dezvoltării relațiilor de prietenie și bună vecinătate.

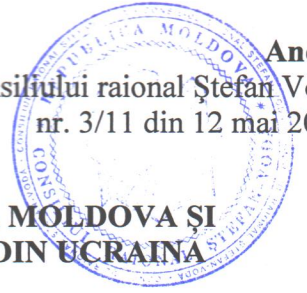
În baza art. 43 alin. (2), art. 46 din Legea nr. 436- XVI din 28.12.2006 privind administrația publică locală, Consiliul raional Ștefan Vodă **DECIDE:**

1. Se aprobă Acordul de Cooperare dintre municipiul Belgorod Dnestrovsc din Ucraina și raionul Ștefan Vodă din Republica Moldova, prin Consiliul raional Ștefan Vodă, în continuare Acord de cooperare, *conform anexei.*
2. Se delegă dreptul domnului Vasile Maxim, președinte al raionului Ștefan Vodă, pentru semnarea în numele Consiliului raional Ștefan Vodă a Acordului de cooperare.
3. Controlul executării prezentei decizii se atribuie dlui Vasile Maxim, președinte al raionului.
4. Prezenta decizie se include în Registrul de stat al actelor locale (actelocale.gov.md), se publică pe pagina web a Consiliului raional Ștefan Vodă și se aduce la cunoștința:  
Președintelui raionului;  
Administrației municipiului Belgorod Dnestrovsc.

Președintele ședinței  
Contrasemnează:  
Secretarul Consiliului raional



Olga Ceapchi  
Ion Țurcan



**Acord de Cooperare**  
**ÎNTRU RAIONUL ȘTEFAN VODĂ DIN REPUBLICA MOLDOVA ȘI**  
**MUNICIPALITATEA BELGOROD DNESTROVSC DIN UCRAINA**

**Соглашение о сотрудничестве**  
**МЕЖДУ РАЙОНОМ ШТЕФАН ВОДЭ, РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА, И**  
**МУНИЦИПАЛИТЕТ БЕЛГОРОД-ДНЕСТРОВСК РАЙОН, УКРАИНА**

Raionul Ștefan Vodă din Republica Moldova, reprezentată de dl Vasile Maxim, președintele raionului, și *Municipalitatea* Belgorod Dnestrovsc din Ucraina, reprezentată de dl Vitalii Grajdan, primar, denumite în continuare „Părți”, acordă o importanță mare dezvoltării relațiilor tradiționale de prietenie și bună vecinătate, pornind de la voința comună de a contribui la apropierea dintre cele două raioane și locuitorilor lor în baza unui parteneriat viabil și a încrederii reciproce, au convenit următoarele:

**I. DOMENII DE COOPERARE**

Părțile convin că acțiunile de cooperare care vor fi puse în practică se vor desfășura în conformitate cu competențele lor și se vor referi în special la următoarele domenii: dezvoltare locală, economie, cultură, tineret, sport, educație, turism social, accesare de fonduri, protecția mediului înconjurător, transport, protecția medico-socială.

**II. MODALITĂȚI DE COOPERARE**

1. Cooperarea între Părți va putea fi realizată, după cum urmează:

a) schimburi de experiență între cele două autorități și structurile de specialitate subordonate acestora, inclusiv asociațiile patronale ale oamenilor de afaceri-organizarea periodică de expoziții, târguri cu produse industriale, agroalimentare, bunuri de larg consum ale agenților economici,

b) derularea unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să fie în beneficiul comunităților locale pe care le reprezintă.

c) efectuarea de stagii de pregătire profesională și schimburi de experiență în diferite domenii de interes reciproc.

2. Părțile vor stabili, în fiecare an un plan de activități, care va defini acțiunile comune ce vor fi efectuate și își vor evalua realizările.

3. Părțile pot invita și alte autorități ale administrației publice locale din Ucraina și din Republica Moldova să coopereze la realizarea unui proiect sau să participe la acțiuni comune.

**III. CADRUL LEGAL DE COOPERARE**

Părțile vor desfășura activități de cooperare potrivit

Район Штефан-Водэ, Республика Молдова, представленный г-ном Василе Максим, председатель района, и муниципалитет Белгород-Днестровский, Украина, представленный г-ном Виталием Граждан, мэр, именуемые в дальнейшем «Стороны», придают большое значение развитию традиционных отношений дружбы и добрососедства, исходя из общей воли способствовать сближению между двумя районами и их жителями, основанными на жизнеспособном партнерстве и взаимном доверии, договорились о нижеследующем:

**I. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Стороны соглашаются, что действия по сотрудничеству, которые будут реализованы, будут осуществляться в соответствии с их компетенцией и законодательством обеих сторон, касаясь, в частности, следующих областей: местное развитие, экономика, культура, молодежь, спорт, образование, социальный туризм, доступ к средствам, охрана окружающей среды, транспорт, медицинская и социальная защита.

**II. МЕТОДЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

1. Взаимодействие Сторон может осуществляться следующим образом:

а) обмен опытом между двумя органами власти и подчиненными им специализированными структурами, в том числе объединениями предпринимателей-работодателей - периодическая организация выставок, ярмарок с промышленной продукцией, агро-продовольственными товарами, товарами на-родного потребления хозяйствующих субъектов,

б) осуществление проектов экономического и социального развития, которые приносят пользу местным сообществам, которые они представляют.

в) проведение курсов профессионального обучения и обмен опытом в различных областях, представляющих взаимный интерес.

2. Стороны будут ежегодно устанавливать план деятельности, в котором будут определяться общие действия, которые будут осуществляться, и оцениваться их достижения.

3. Стороны могут пригласить другие органы местного публичного управления Украины и Республики Молдова для сотрудничества в реализации проекта или для участия в совместных действиях.

**III. ПРАВОВАЯ ОСНОВА СОТРУДНИЧЕСТВА**

competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în Ucraina și Republica Moldova.

#### **IV. DOMENIUL ADMINISTRAȚIEI PUBLICE LOCALE**

(1) Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul administrației publice locale și vor organiza întâlniri, schimburi de experiență și informații în materie legislativă, reguli și proceduri de desfășurare a activităților specifice în administrația publică locală.

(2) Părțile de comun acord și pe bază de reciprocitate, vor organiza vizite și schimburi de delegați în unitățile administrativ teritoriale, pentru transfer de experiență între grupuri de funcționari publici, primari, consilieri, etc.

(3) Părțile vor facilita stabilirea de relații bilaterale între autoritățile administrației publice orașenești și comunale, între agenți economici, între instituții de învățământ, sănătate, cultură, sport, turism, cât și între localități în vederea înfrățirii lor.

(4) Părțile vor susține perfecționarea funcționarilor în domeniul administrației publice locale, pe baza unor programe concrete.

#### **V. DOMENIUL ECONOMIC**

(1) Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și, în acest scop vor crea persoanelor fizice și juridice care funcționează legal în localitățile aflate sub jurisdicția lor, condițiile cele mai favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

(2) Ele vor sprijini în special dezvoltarea, la nivel local a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi.

(3) Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile mici și mijlocii.

(4) Părțile vor iniția și promova stabilirea de relații de cooperare între asociații patronale ale oamenilor de afaceri, în scopul organizării periodice a unor expoziții, târguri, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi cu parteneri străini.

(5) Părțile vor colabora în vederea implementării unor proiecte de investiții de interes comun.

(6) Părțile vor sprijini schimbul permanent de informații între Camerele de Comerț și Industrie cu privire la oportunitățile de afaceri, regimul de import-export, formarea la nivelul fiecărei Camere a unor seturi de informații cu privire la regimul investițional la nivelul celor două unități administrativ-teritoriale.

#### **VI. COOPERAREA TRANSFRONTALIERĂ**

Стороны будут осуществлять деятельность по сотрудничеству в соответствии с имеющимися у них полномочиями и в соответствии с действующим законодательством Украины и Республики Молдова.

#### **IV. СФЕРА МЕСТНОГО ПУБЛИЧНОГО УПРАВЛЕНИЯ**

(1) Стороны будут развивать взаимное сотрудничество в сфере местного публичного управления и организовывать встречи, обмен опытом и информацией по законодательным вопросам, правилам и процедурам осуществления конкретных мероприятий в сфере местного публичного управления.

(2) Стороны по взаимному согласию и на основе взаимности организуют визиты и обмены делегатами в административно-территориальных единицах для обмена опытом между группами государственных служащих, мэров, советников и т. д.

(3) Стороны будут способствовать установлению двусторонних отношений между городскими и коммунальными органами публичного управления, между хозяйствующими субъектами, между учреждениями образования, здравоохранения, культуры, спорта, туризма, а также между населенными пунктами с целью их побратимства.

(4) Стороны будут поддерживать повышение квалификации государственных служащих в сфере местного публичного управления на основе конкретных программ.

#### **V. СФЕРА ЭКОНОМИКИ**

(1) Стороны будут развивать взаимовыгодное экономическое сотрудничество и с этой целью будут создавать наиболее благоприятные условия для хозяйственной и коммерческой деятельности физических и юридических лиц, осуществляющих деятельность на законных основаниях в местностях, находящихся под их юрисдикцией.

(2) Они будут особенно поддерживать развитие на местном уровне промышленного и торгового сотрудничества, включая инвестиции, а также прямое сотрудничество между предприятиями.

(3) Стороны будут уделять особое внимание сотрудничеству между малыми и средними предприятиями.

(4) Стороны будут инициировать и способствовать установлению сотрудничества между объединениями работодателей и предпринимателей с целью периодической организации выставок, ярмарок, в рамках которых они могут на общих основаниях согласовывать действия по сотрудничеству и обмены с иностранными партнерами.

(5) Стороны будут сотрудничать в целях реализации инвестиционных проектов, представляющих общий интерес.

(6) Стороны будут поддерживать постоянный обмен информацией между Торгово-промышленными палатами о возможностях ведения бизнеса, режиме импорта-экспорта, формировании на уровне каждой Палаты информационных наборов относительно инвестиционного режима на уровне двух

(1) Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte transfrontaliere, vor identifica și accesa în comun surse de finanțare existente.

(2) Părțile vor coopera în vederea identificării partenerilor în viitoarele proiecte transfrontaliere inițiate, atât de administrația publică la nivel central, cât și la nivel local.

#### **VII. PROTECȚIA MEDIULUI ÎNCONJURĂTOR**

(1) Părțile vor coopera în luarea măsurilor pentru participarea cetățenilor la activitățile de protecție a mediului și facilitarea accesului la informația de mediu.

(2) Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte de protecție a mediului, precum și în identificarea și accesarea în comun a surselor de finanțare existente.

#### **VIII. DOMENIUL CULTURAL**

(1) Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor lărgi, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contracte între oameni de cultură și artă.

(2) Părțile vor facilita realizarea de evenimente culturale, în cadrul cărora se va pune accent pe promovarea cunoașterii valorilor autentice ale creației literare și artistice, a elementelor comune, precum și a tradițiilor folclorice specifice. Vor fi organizate în comun expoziții de artă plastică, tabere de creație, lansări de carte, precum și alte activități.

#### **IX. DOMENIUL EDUCAȚIEI**

(1) Părțile vor sprijini colaborarea între instituțiile de învățământ de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau, după caz, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin elaborarea și/sau, după caz, tratarea unor teme comune.

(2) Părțile vor facilita organizarea diverselor concursuri, competiții, inclusiv la disciplinele de studiu între elevi, cu participarea instituțiilor de învățământ.

(3) Părțile vor susține participarea elevilor în timpul verii, la taberele de odihnă pentru a-și petrece vacanța.

(3) Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor acționa la cluburile sportive interesate.

#### **X. DISPOZIȚII FINALE**

(1) Prevederile prezentului Acord de Cooperare vor fi detaliate prin planuri de acțiuni concrete, cu precizarea termenelor calendaristice, încheiate între instituțiile din domeniile de colaborare menționate,

административные единицы - территориальные.

#### **VI. ПРИГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**

(1) Стороны будут сотрудничать в разработке и реализации трансграничных проектов, будут совместно определять и получать доступ к существующим источникам финансирования.

(2) Стороны будут сотрудничать для определения партнеров в будущих трансграничных проектах, инициированных как органами государственного управления на центральном уровне, так и на местном уровне.

#### **VII ЗАЩИТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

(1) Стороны будут сотрудничать в принятии мер по участию граждан в природоохранной деятельности и облегчению доступа к экологической информации.

(2) Стороны будут сотрудничать в разработке и реализации проектов по охране окружающей среды, а также в совместном определении и доступе к существующим источникам финансирования.

#### **VIII. КУЛЬТУРНАЯ СФЕРА**

(1) На основе соответствующих программ Стороны будут расширять в пределах своих экономических возможностей культурные обмены и будут способствовать с этой целью сотрудничеству между творческими объединениями и ансамблями, культурными учреждениями и организациями, а также договорам между людьми культуры и искусство.

(2) Стороны будут способствовать реализации культурных мероприятий, в рамках которых упор будет делаться на популяризацию знаний об аутентичных ценностях литературного и художественного творчества, общих элементах, а также конкретных фольклорных традициях. Совместно будут организованы художественные выставки, творческие лагеря, презентации книг и другие мероприятия.

#### **IX. СФЕРА ОБРАЗОВАНИЯ**

(1) Стороны будут поддерживать сотрудничество между учебными заведениями всех уровней и категорий, способствуя как обмену учащимися и/или, в зависимости от обстоятельств, студентами, преподавательским составом и исследователями, так и путем развития и/или, дело может быть в том, что касается общих тем.

(2) Стороны будут способствовать организации различных конкурсов, соревнований, в том числе по предметам обучения между обучающимися, с участием образовательных учреждений.

(3) Стороны будут поддерживать участие студентов летом в лагерях отдыха для проведения каникул.

(3) Стороны будут способствовать прямому обмену спортсменами, спортивными командами, спортивными специалистами, которые будут работать в заинтересованных спортивных клубах.

#### **X. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

(1) Положения настоящего Соглашения о сотрудничестве будут детализированы посредством конкретных планов действий с указанием календарных сроков, заключенных между учреждениями в указанных областях сотrud-

(2) Reprezentanții părților semnatare vor analiza periodic etapa îndeplinirii prevederilor din prezentul Acord de Cooperare, vor stabili măsuri pentru extinderea și susținerea acestuia și vor informa fiecare parte, asupra modului de derulare a cooperării între cele două entități ale administrației publice.

(3) Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

(4) Documentul de cooperare poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte la data semnării.

(5) Fiecare Parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

(6) Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la data de \_\_\_\_\_ în două exemplare originale, în limba \_\_\_\_\_  
Pentru Municipalitya Belgorod Dnestrovsc din Ucraina  
Pentru Raionul Ștefan Vodă din Republica Moldova

ничества,

(2) Представители подписавших сторон будут периодически анализировать стадию выполнения положений настоящего Соглашения о сотрудничестве, будут устанавливать меры по его расширению и поддержке и будут информировать каждую сторону о ходе сотрудничества между двумя субъектами публичной деятельности. администрация.

(3) Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу с момента подписания.

(4) Документ о сотрудничестве может быть изменен по письменному соглашению двух Сторон. Изменения вступают в силу с момента подписания.

(5) Каждая Сторона может расторгнуть Соглашение путем письменного уведомления, адресованного другой Стороне. Денонсация вступает в силу через три месяца после получения указанного уведомления. (

6) Прекращение действия настоящего Соглашения о сотрудничестве не повлияет на реализацию программ и проектов, начатых в период его действия, если иное не согласовано Сторонами.

Подписано \_\_\_\_\_ в двух экземплярах на \_\_\_\_\_ языке.

Муниципалитет Белгород Днестровск, Украина  
Раion Штефан-Водэ, Республика Молдова